

SINICA

Magazine of Chinese Catholic Pastoral Centre
ISSUE 113 JUN 2011

牧靈 通訊

Now the green blade rises
from the buried grain,
wheat that in dark earth
many days has lain;
love lives again,
that with the dead has been:
Love is come again like wheat that springs up green.

In the grave they laid him,
Love whom hate had slain,
thinking that never
he would wake again,
laid in the earth
like grain that sleeps unseen:
Love is come again like wheat that springs up green.

Forth he came in quiet,
like the risen grain,
he that for three days
in the grave had lain,
quick from the dead
the risen Christ is seen:
Love is come again like wheat that springs up green.

When our hearts are wintry,
grieving, or in pain,
Christ's touch can call us
back to life again,
fields of our hearts
that dead and bare have been:
Love is come again like wheat that springs up green.

John Macleod Campbell Crum





Meaning of the cover:
 "Now the Green Blade Rises" captures the sadness and grief, the light and the hope of the Paschal Mystery. Already in 2011, we have experienced this Paschal Mystery played out in the lives of our sisters and brothers who have been affected by floods, fires, cyclones, and earthquakes. We live to proclaim the great Easter message that darkness will give way to light and sadness to joy. As we stand together in this time of world and national grief, we hold on to the HOPE that the GREEN BLADE will indeed RISE again in our hearts, our homes and our land.

1-6 THS 三月祈禱營
 7 拜苦路- Narellan Maryfields
 8-13 復活節聖週禮儀
 14-19 張神父八十九歲生日

RE-ENGAGE

Father Martin OFM
WITH GOD

“Contemplating the beauty of Creation inspires us to recognise the love of the Creator, that Love which moves the sun and the other stars,” said Pope Benedict in his Message for the Celebration of the World Day of Peace, on 1 January 2010. It is hard to recognise that love, looking at the television images of the recent tsunami in Japan. Instead what we see is a planet that has no regard for humanity at all. One of the first areas to be swept away by the tsunami in Japan was the Roman Catholic Diocese of Sendai, which serves around 11,000 Catholics. Ninety miles away from the epic centre of the earthquake and westwards from Sendai is the apparition site of Our Lady of Akita, where the Virgin Mary appeared to a Japanese religious sister, Sr. Agnes Sasagawa. In three apparitions in 1973 she is said to have predicted a number of "calamities" so great that they will wipe out much of humanity.

In our Easter Vigil Celebration, we heard the story of creation in the Book of Genesis. God gave life to all living things. God saw all that he had made and it was very good. His creation continues as we, made into God's image, are partners in that work and stewards to take care of all that makes up this planet, especially all living things.

As "stewards of Creation" we should manage nature in such a way that we are respectful and share its resources wisely. The earth is treated as the victim and humanity as the greedy oppressors who have caused the problems and must put things right. Then, without warning, this beautiful but misused planet crushes our cities, destroys our nuclear power plants and traumatises people throughout the world. Thousands are dead and we are left confused about nature, God and our role on earth.

Psychologists recognise this as cognitive dissonance, a feeling of tension that comes from holding two conflicting views at the same time. The uncomfortable feelings increase with the importance we give to these competing views and we try to find ways of reducing the anxiety. One way is to dismiss the idea that the earth is a nurturing provider that reflects the face of God but rather is a threat that has to be overcome. Stewardship is rejected and the focus becomes entirely human-centred.

The Greek Orthodox Church has a more realistic view of the interconnectedness of nature and hu-

manity. Rather than be at the top of the chain, human beings are considered part of the ongoing process of Creation. People are not stewards who manage and organise but priests of Creation whose role is to sanctify nature and who are open to the mystery of the creative process. When Job cried out to God in anguish, demanding to know the reason for his suffering, God put him in his place:

Where were you when I laid the foundation of the earth? Tell me, if you have understanding—Who determined its measurements – surely you know! Or who stretched the line upon it? Or what were its bases sunk, Or who laid its cornerstone when the morning stars sang together And all the heavenly beings shouted for joy? (Job 38:4-7)

The Church has a unique role at this time because of the many widespread environmental problems that threaten disasters in the future: climate change, habitat loss, overfishing, pollution, the list goes on. All these man-made problems have the potential to cause flooding, drought and starvation.

In July 2010 scientists at Tohoku University in Sendai published their findings following the tsunami in Indonesia. They studied the mangrove swamps that were still intact around the coastal fringes and concluded that mangroves can reduce the impact of a five-meter tsunami wave by up to 80 per cent, particularly if the vegetation is old and established. Coastal features such as salt flats, mudflats and coral reefs dampen the power of waves and considerably reduce storm surges. Yet people are constantly ripping out vegetation around coastlines and building ports and cities on the edge of the sea. Japan's eastern seaboard is one of the most densely populated in the world. Who spoke out against this development?

This could be a moment to re-engage with God and examine the role of humanity on earth. People cannot control the movements of tectonic plates but they can reduce the effect of natural disasters and change the course they are on to diminish the threats of the future. The Church has a choice: to follow in the wake of disasters and take on the role of comforter of the victims - a valued role - or will it also offer insights and inspiration for a new relationship with nature?

Happy Easter to one and all!

用什麼語言傳福音？

黃永清 John Wong



去年2010年普世華人信友紀念利瑪竇(Matteo Ricci)逝世四百週年紀念。利瑪竇為中國天主教會貢獻至大，他為教會打開中國的大門，開創了近代中國天主教會。利瑪竇在1582年到達澳門，經過了18年的學習、準備和嘗試後到達北京，他和士大夫建立良好關係，把自己裝扮成儒者，接受奉拜孔子，祭祖等中國風俗，為傳揚福音立下基礎，1610年死於北京。利瑪竇是傳揚福音的模範，他精通中國語言文化，尊重中國禮儀和習俗，用中國人的言語，用中國人能夠接受的方式傳揚基督的福音。

今年我們見證了兩位追隨利瑪竇的天主僕人。

四旬期我們請來了巴黎外方傳教會的任致遠神父為我們舉行靜修和講座。任神父是法國人，熱愛中國，1973年到香港，學會廣東話，服務各堂區；其後中國對外開放，他便學習普通話，到中國大陸各地教書，並開拓福傳的機會。他在中國大陸已生活了十五年，精通國、粵語，並打算將有生之年，為中國福傳而鞠躬盡瘁。

在四月復活節那天，天主將聖家會的白素瑛修女擁入懷抱，白修女是德國人，將終身獻給了華人教會，早年到台灣傳教，加入聖家獻女傳

教修會，是聖家會的唯一非華人修女。白修女掌握了國語和台語，在台灣服務多年後，1972年被派遣到澳洲，又學習英語這新的語言，開拓聖家會為澳洲華人的服務。

任致遠神父和白素瑛修女都畢生致力於中國的福傳事業，都效法利瑪竇的好榜樣，用中國人的言語，用中國人能夠接受的方式傳揚基督的福音。

用人能夠明白的言語、能夠接受的方式傳揚福音是教會二千年來的挑戰，也是我們團體現在的挑戰，我們要以怎樣的方式和用什麼語言向華人和我們下一代傳揚基督的福音呢？

感謝天主巧妙的安排，四年前派遣了劉神父到我們中間服務，他剛到任時，廣東話不是很靈通，但經過一番努力用心學習之後，他的廣東話突飛猛進，現在主持彌撒除了講道之外已是全廣東話了；現在他能用年青人的英語帶領他們，用廣東話牧養一般的兄弟姐妹，也能用普通話牧養西區的兄弟姐妹。

今年的逾越節慶典，有完成廣東話、普通話和英語慕道班的兄弟姐妹領受聖洗和堅振聖事，所以在禮儀中兼用廣東話、普通話和英語。兩文三語振蕩迴響於亞洲中心

，都是天主的話語和讚美天主的祈禱和歌聲。

值得我們開心的是劉神父已再獲委任為我們的神師三年，在劉神父的帶領下，牧靈中心牧民委員會著手草擬了未來三年的牧民計劃，為我們的工作和活動訂立了一個大綱，我們將藉著『福傳、牧民、禮儀和靈修』四個重點方向，宣揚耶穌基督的福音，將華人帶到基督跟前。

牧靈中心的成員大部份來自廣東、香港和澳門，說的是廣東話；近來越來越多華人兄弟姐妹自中國各省、台灣或東南亞各地來到澳洲，他們說的是普通話；我們的下一代在澳洲長大和接受教育，他們主要的語言是英語。

利瑪竇是傳揚福音的模範，他清晰福傳的對象，用了18年學習中國語言和風俗，用一生活出中國文化，來將基督的福音傳播給中國人。耶穌升天前囑咐我們每一個人將福音傳到天涯海角，讓我們效法任神父、白修女和劉神父，追隨利瑪竇的芳表，清晰福傳的對象，學習他們的語言，尊重他們的文化，用他們的語言在他們的文化當中把福音傳給他們！

耶穌苦難之重演與活現 及刀槍不入之復活

喜新厭舊原是人類的本性，我們更怕不斷重覆的事物，認為是老套。所以過去，每到四旬期，心中不期然的想到「唉！又是四旬期了！怎麼渡過呢？如何過得有新意和有意義呢？」

感謝主的恩寵，今年四旬期，不必外尋，耶穌苦難的面容和事跡，在世界各地的自然災害中和個人的心路歷程裡，俯拾皆是！

慈母教會常提醒我們：只要世上有主的肢體仍在受苦，耶穌的苦難便在延續著。我們固然想逃避自身的苦難，但別人的苦難也叫我們驚心動魄。如果可以避免，我們寧願閉目不視，掩耳不聞。但今日的傳媒卻不容許我們！電視一開，慘狀即送上眼前，屍首累累，殘垣斷瓦，哀哭親人的失蹤和死亡的場面，真叫人目不忍睹！肯定的！耶穌的苦難在這裡延續著！

在這眾人的苦難中，有很多情景，直可叫我們聯想耶穌的苦難：首先耶穌在山園中的祈禱，苦難是耶穌預知的，又是天父的旨意，所以祂必須與父的心意配合。首先是求父免去“苦杯”。這是人性畏苦的自然哀求，但馬上又放下這逃避苦難的心理，只願奉行父的旨意。「但不要照我的，而是照你所願意的。」耶穌這一句禱詞真是非同小可，它帶來了一連串的後果：心身俱裂，汗血並流；被捕、被棄；受不義的審判；掌擊、吐唾沫、恥笑及各種的侮辱；戴刺冠、被鞭打、強迫背十字架，最後被釘十字架而死。

如果我們在各種自然災害的苦難中，我們有什麼反應呢？我們是否會問：「主，為什麼會是我們？我們太無辜了！」

「主，你為何不助我們逃過這一場浩劫呢？主，你是全能的，你可以做到，只要你願意！」我們中有幾個可以默默承受，而想到以我們的痛苦去補足耶穌的苦難呢？

我相信沒有人自動去歡迎苦難的來臨，面對它，能不怨不尤，已是難能可貴的了！除非我們能找到更高超的理由，聖人們往往比我們更易接受苦難，因為對耶穌的愛，催迫著他們。真正的愛是「有福同享，有苦同當」。聖保祿宗徒便是無懼

受苦的表表者。聖五傷方濟各更是主動尋找克己苦身的方法來向耶穌示愛。他且要求受印耶穌的五傷。這兩位大聖人都似乎向耶穌說：「主，如果你沒有為我們受過苦，我們自然不必主動去找尋痛苦，但你既然為愛我受了如斯劇苦，我實在不能坐享其成。讓我來與你分擔吧！」愛使兩個相愛的人常渴望在一起，無論在享樂或受苦中。

如果我們想衡量一下我們對主的愛有多大多深，就讓我們問問自己，肯為主耶穌承受痛苦的意欲有多大。慈母教會常說：「基督徒的受苦是補充耶穌苦難的不足。」這句話須要一些解釋，耶穌是天主之子，除免世罪的羔羊，祂的苦難有無限的價值，實在沒有不足之處！但我們若從「基督奧體」(The Mystical Body) 這角度來看：基督是教會的頭，所有信友是祂的肢體。那有一個人，若他的頭生了腫瘤，或動了手術，而身體其他部分那有不感受痛苦的呢？所以如果「基督奧體」不情願地陪同我們的首領（基督）受苦，我們的愛就不健全，也就造成了基督苦難的不足了！

讓我們再看看主耶穌的苦難史，從最後晚餐開始，直至祂在十字架上氣斷身亡，祂都有人陪伴著；或是祂的門徒或其他的跟隨者，或是審判祂，惡待祂，侮辱祂的執政者和士兵們。這兩種人中，當然有同情祂，願意分擔祂苦難的人。但另一方面也有人只想增加祂痛苦，置祂於死地的。我們基督徒自然是屬於前者，但由於我們的罪性仍在，時不時我們有意無意的也加入了迫害耶穌的行列。當然，復活的主，已坐在父的右邊，迫害者已無法直接使祂受苦，但加害於祂的奧體卻是無時無刻仍在延續著。

我的一位親密女友，最近數月來，受了錐心刺骨的傷害。她的一位工作夥伴，本來是她信任且基本上尊重的，但最近一反常態，出爾反爾。這冷不提防的轉變，既使她大惑不解，心靈上也重重受傷。至今她還是百思不得其解，唯有改變工作崗位。她是好的基督徒，知道無論如何都要寬恕。寬恕可以，但重建信任，極其困難。她不能再被出賣！她這內心重創的經驗，在今年四旬期發生了。這幫助她更深默想耶穌被經師和法利塞人的嫉恨，殘暴的獄卒由於自身際遇的憤怒，發洩在主的身上。我們人類是多麼可怕和無理。怪不

得聖保祿宗徒說：「我們願意的，我們不去作，反倒去做我們不願意的」，我們真是可憐的人！

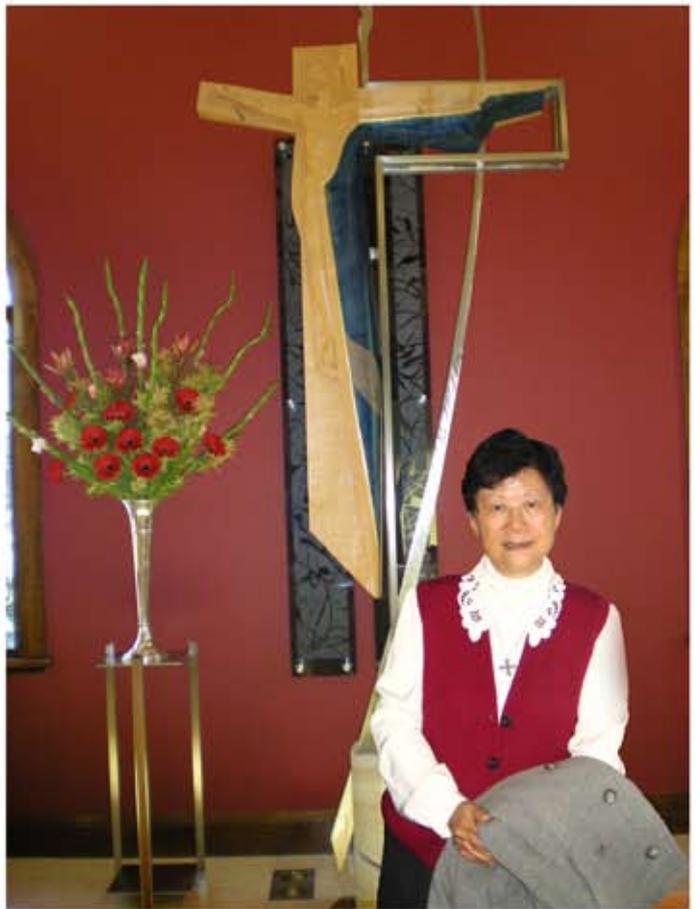
我對這位女友的開解是：你做的對。你把這傷害結合了耶穌的苦難，但你還得求主的治癒。這使我想起了武俠小說中的“解藥”。人不管是故意或無知，傷害了我們，給我們“下了毒”。除了寬恕以外，我們也要為自己“解毒”。不然，毒素若留在體內，遲早還會莫名其妙地再去攻擊其他人。到時其他人也會防不勝防了！

我有時也勸人要多“練功”。最好練到“刀槍不入”，到時就沒有人可以傷害我們了！

朋友們，你們對“刀槍不入”之功有體驗嗎？你願意與我們分享，使我們少受傷害嗎？

耶穌的苦難之後是死亡，死亡之後是「復活」！我們的主確實是復活了。祂復活的特質是形體享受神光、神速，神透，神健。神健真的使祂能“刀槍不入”！我們都是註定要和祂一起復活的人，我們也可以是“刀槍不入”的，阿肋路亞！

招群英修女



向 祭 台 致 敬

祭台在禮儀空間中是最重要的部分，也是一切禮儀行動的中心。舉行禮儀時，司祭到祭台前，先向祭台致敬：深鞠躬、口親祭台。禮成後，同樣向祭台致敬。大禮彌撒時，主祭通常要向祭台奉香。

1. 祭台象徵基督：「祭台是基督的記號（signum Christi）」（參《聖堂奉獻禮典》第四章4號及奉獻禱詞）。因為在祭台上，慶祝基督的逾越奧蹟，祂把祂的體、血給予祂的子民，因此教會的作家把祭台視作基督的標記，進而稱呼：「祭台就是基督」。祭台奉獻禮中把整個祭台面傅以聖油，就是表達祭台與基督同是「傅油者」。在祭台上焚燒香料，象徵基督的犧牲祭獻，以及其肢體（眾信友）的祈禱上升於天主台前。鋪上台布，表示這是分享基督祭筵的餐桌。最後點燃祭台上的燭光和其他燈光，教導我們基督是照耀世界的真光。
2. 祭台象徵天主與地上人民相遇的地方：一如在舊約中天主吩咐梅瑟所說：「你應用土為我築一座祭壇，在上面祭獻你的全燔祭與和平祭…我必到你那裡祝福你」（出20：24）。人民在祭台上奉獻祭品，天主賜以祝福。
3. 基督信徒是精神祭台—由於基督—教會之首是真實的祭台，其肢體—亦即其門徒們是精神的祭台，在此將聖潔生活之祭呈獻給天主。聖力康（Polícarp）勸人度聖善的生活，因為「他們是天主的祭台。」大聖國瑞也說：「度聖善生活的靈魂不就是天主的祭台嗎？…那麼，義人的心被稱為天主的祭台，說得對。」教會作家用另一圖像說明：奉獻祈禱、犧牲給天主的基督信徒是活石，主基督用來建造教會的祭台。（參《祭台奉獻儀式》導言2）。

由以上所述，可知主祭到達祭台後，為何向祭台致敬（深鞠躬、親吻），為何在彌撒中，尤其在準備禮品時向祭台奉香，並且向信友奉香。

CHRISTMAS FETE 2010

Held on the 18th of December 2010, the Christmas Fete celebrated the Christmas season as well as promoting community bonding. Preparations for the Fete began early as the FLY members all helped to organise activities and decorate Asiana Centre with multi-coloured tinsels and Christmas trees.

On the day of the event, painted banners for every stall were strung up with balloons and activities were set up. Cars were replaced by bouncy castles, boxing rings and an animal farm. The carpark had been temporarily transformed into a mini amusement park. With the kids entertained by the jumping castles, the adults escaped the heat indoors with bingo and karaoke and satisfied their appetite at the buffet. Families took turns taking photos at the Christmas Tree Costume photo booth as well as the snow covered tree outside the Chapel. With all the activities happening, Asiana Centre was buzzing with Christmas joy and community spirit. The Christmas Fete 2010 ended as the sun began to set and as people gradually left tired but content.

Tracy Tam



耶穌聖心會：一至三月活動報告



“摘生菓活動”



“環保講座”



“方濟山莊一日遊”

耶穌聖心會在一至三月份舉辦了“採摘白肉桃活動”、“環保講座”及與傳道組合辦“方濟山莊一日遊”，得到很好的反應。特別是Kingsgrove區的教友參加摘生菓活動和環保講座，感謝天主賜予美好的天氣，令我們能順利舉行。

“摘生菓活動”看見很多教友邊摘邊吃，十分忙碌，同時又與旁邊的教友研究哪棵桃樹夠甜。而園主Eddie忙碌地為我們將已採摘的白桃，運送到收費處。

“環保講座”由李衍玲女士主講，從中我們學習環保意識及方法如向減低用電量等等。很好高興Kingsgrove區的教友，也來亞洲中心參加這個講座。

“方濟山莊一日遊”大家很享受當日的午餐，特別是招修女，因她已很久沒吃過午餐肉了。多謝Wey帶來他的咖啡壺，為我們泡製香濃的咖啡。還要一提，現在方濟山莊得到新經理人-Michel夫婦打理，地方很清潔，而且新添“卡拉OK”及康樂棋設施。午餐後，大家忙於唱卡拉OK，玩康樂棋及跟隨Eddie行山。

文：Winsome Leung (聖心會會長)



CCPC SUMMER CAMP 2011

In this camp, young children (primary school age), youth (high school to university) and adults all had their own specially designed programs/activities. Everyone seems to enjoy the companion of their own “generations”. Matured people like me will appreciate Karaoke of “oldie songs” on big screen & some quiet walks up to the little chapel in the rain. Young kids & youths will surely go for the water slide & a nice swim in the pool.

As a big group, our number 1 activity has to be the “really exciting and fun filled” game night. Everyone will remember those guessing games that required extreme imagination and creativity. Everyone had a very good laugh that night.

Another highlight of the camp is the “movie time”. A “thumb up” to the youths! I can’t stop admiring their ability in mixing so well with other youths from Flemington and be able to produce a movie in such a short time – very professional indeed. I am so proud of them. Not only because they are the children of our community but they are all our children. We are all part of God’s big family. This is what I called a FAMILY camp.

Nancy Hong (Parent)

I had high expectations going in to Fly Camp after a huge success last year and I was definitely not disappointed. Let me tell you why.

I was able to strengthen the friendship I had with people I've met before the camp; not only that, the strangers at the beginning of the camp became my friends who I feel like I have known all my life. I might not know where they live, what school they go to or what's their favorite sport, but there was just this special connection, or shared memories which brought all of us together.

There were so many memories from the camp and it is difficult to single one out. However, the video making was definitely in the top few. Everyone in my group was willing to spend hours doing it at night despite being exhausted from our busy day. Our end product was AWESOME, I never thought we could put together something like that. Watching the video on the last day in front all our friends and families was one of the proudest moments in my life.

We were push to our limits in the camp. I had lipstick all over my face, paddling on an upside down kayak and discussing about sensitive topics like swearing and sex in the sessions. I thought it revealed who I really am and what I am capable of when I am pushed to my boundaries. Also, the session when we had to write a note to everyone else in the camp was a great experience. Other people said many things about me that I don't even realize.

I also really enjoyed the sessions because they were often topics that we as teenagers are facing in our daily life. I was able to relate to God and the Bible through these topics a lot better. The sessions made me realise WHY God wants us to do certain things.

All in all, Fly Camp 2011 was a great experience. I felt like I have achieved a lot from the 4 days of camp. I want to take this opportunity to thank all the FLY members, FLY leaders, Fr. Martin and all the parents who made this camp an unforgettable one.

Roy Chan (FLY Teen)

普世萬民齊來，在主內歡樂， 一齊來歡樂地事奉主基督。

感謝天主今年在四旬期的開始時，堂區邀請了任志遠神父來為我們作一連串的避靜與講座。從任神父身上真的學了很多。在兩日一夜的避靜中，神父分享了許多我們身為基督徒應有的價值觀，又講解我們應該如何珍惜天主送給我們的禮物（恩寵）、如何去愛我們的敵人等等。神父更常用例子告訴我們應該怎樣以行為去表現出福音的精神，以一般待人接物的方式去傳揚福音。

每一個講座開始之前，任神父定會教我們唱一些簡短的歌曲讚美我們的主。其中有一首從那天開始就深深印在我的腦海中：「普世萬民齊來，在主內歡樂，一齊來歡樂地事奉主基督。亞肋路亞，亞肋路亞，歡樂地事奉，歡樂地事奉」

這首歌的歌詞十分簡單，很容易便記住。在四旬期內更成為我反思的座右銘。

在「普世萬民齊來」之前，身為教友的我，有否好好地運用天主所賜予的恩寵與德能去幫助別人，傳揚福音，為主作證呢？我有沒有常常為教會，特別是中國教會祈禱呢？

在日常生活中，我有沒有「在主內歡樂」呢？我有否珍惜天主賜予的一切呢？我是否有信德地去信賴主基督會為我安排生命中的一切呢？身邊的人能否在我身上感受到主耶穌所賜的平安與喜樂呢？在與別人相處時，我會否不懂得體諒別人、過分執着而傷害到他人呢？

在我的信仰生活中，我有沒有跟我的主內兄弟姐妹「一齊來歡樂地事奉主基督」呢？當我被派到做一些自己不喜歡的事工時、要到一些不太熟悉的环境事奉時或跟一些自己不認識的人合作時，我有否歡樂地事奉呢？

只是單單三句的歌詞，可以作的反省已經是數之不盡。我希望在將來的日子裡，能夠常常唱著這首歌，提點自己，與主內兄弟姐妹「一齊來歡樂地事奉主基督」直到今生的終結。亞孟。

關愾恩 Clare Kwan



團體避靜使我的內心重燃對主的愛火

ROBERT NGAN

我有幸能有機會參加這兩天的避靜神工，得到聖神的光照內心充滿着萬分的喜樂。在那寧靜安逸的環境，聆聽任志遠神父不厭其煩的解釋天主的道理，使我獲益良多。現在我簡單地記述關於這次避靜的情況和自己的感受。

在三月十二號上午十時半，小聖堂已經全部滿座。避靜開始時，先由牧靈中心會長 John Wong 略作介紹關於此次避靜的目的，然後便開始彌撒。我們首先高唱『仁愛救世天主』一曲，歌聲悠揚悅耳。其後由任神父講道。他說在四旬期內，我們應該全心投入和愛慕天主。我主耶穌願意做我們的老師，但我們竟懶散而不願意做他的學生；我們應該謙虛地對我主說：「親愛的主，我願意學習耶穌的榜樣」。講道後，全體合唱『請接受我們的禮品』一曲。彌撒完畢後，在上午十一時半，任神父開始避靜講道。他說小學生讀書由一，二，三，四年級逐年向上，年年高升，而我

們教友在初領聖洗後，也應一樣年年進步和加深對我主的認識，不然就如逆水行舟，不進則退。以色列人逃避埃及人的追殺，足足流離顛沛了四十年才到福地。一路上飽嘗辛苦才會悔改遠離罪惡；我主耶穌在開始傳教前，亦獨自去曠野四十天，集中精神和天主融合才開始傳教。我們需要常常悔改，但人性軟弱，易於重蹈覆轍。因此，我們在四旬期內應該少看電視，少上網，少無謂交際，專心研討聖經。

在十二時半午餐後，講座繼續；神父說在四旬期內，我們應該送禮物給天主。神父又說，人類做什麼工作都是送給天主的好禮物，無論做什麼工作只要用心做好奉獻給天主，天主一定會很喜歡接受。在四旬期內，我們要悔改，不要像法利塞人只講他人長短，我們不要以自己為中心，要以基督做中心。我們要做基督的僕人，聖保祿就是由一個逼害教會的人得到聖神的光照而成為一個熱心的基督宗徒。



任神父要我們1. 祈禱：每日應多抽出一點時間來祈禱。2. 看福音：每日抽出多少時間來閱讀聖保祿書信。3. 幫助及慰問病人，關心窮人。4. 守齋：注重克己和神修生活。神父說有一天有一個中年人來見他；他說：神父，我想學道理，但我不想領洗入教。神父說：「為什麼呢？」他說想了解他的太太，因為她是個天主教徒。神父說：「我很歡迎你來學道理，將來領洗的問題，由你自己來決定。」後來他在參加了慕道班三個月後，又去神父的寓所。他說：「我的太太天天跪在基督像前為我祈禱，使我很感動。」結果在復活節時他領洗了，在洗禮的時間，他的太太歡喜到流出眼淚，她說：「我們現在好似新婚一樣一對新人了，這真是天主特別的恩寵。」

第二天，我們在上午七時半早禱，八時早餐，八時五十分講座開始，題目是『家庭祈禱

』。任神父說我們各人祈禱的方法大同小異。不過祈禱並不是愈多愈好的，要貴精不貴多。我們為自己之外更要為其他人祈禱，包括為教外大眾和所有的教友祈禱。我們要教導兒女熱愛天主，每早起床要叫天主早晨；晚上回來要叫天主晚安，要和天主打成一片。我們可以和天主傾訴心事，所有的喜怒哀樂和委屈都可以向天主傾訴；祂一定會樂意接納我們的祈禱。有的年青人去外國留學回來，賺了很多錢，意氣風發，對神父說，我有很多錢，我什麼都有，我不需要祈禱，這簡直是失卻了信德。人們每日都要吃飯，靈魂也是一樣要每日吃得溫飽。唸經祈禱時不要唸得太快，口在唸經心不在焉，快快的唸完便功德完滿，趕著去看電視，這樣的唸經等於沒有唸過。



下午一時三十分第二節的講座開始了，題目是『愛我們的近人是多麼困難的事』。神父說，人類分三種，(一) 和藹可親，容易接近；(二) 不冷不熱，泛泛之交；(三) 目中無人，不可一世。有的家庭全家大小老幼都在勾心鬥角，爾虞我詐，互不理睬如生活在地獄一樣。有的家庭父母兒女相親相愛，夫婦相敬如賓，是個快樂家庭。我們要仁慈，不要錯判別人，尊重別人說話，謹慎不要開罪人，但最難做到的是『你要愛你的敵人』。直至下午四時半，總結分享之後，這次避靜才完滿結束，各人依依不捨地分別乘車而歸。

此次華人牧靈中心主辦四旬期團體避靜，得力於Candy Lui姊妹，她實在為此次避靜廢寢忘餐做了很多工作。其他如Nancy Hong姊妹和其他的幾位兄弟姊妹都盡心盡力合作，使此次避靜非常成功。又得任志遠神父主講道理循循善誘，娓娓動聽，使我們各參加者獲益良多，心中銘感。最後我們更感謝我主及聖神的光照，使我們的內心重新充滿了熱忱，整個人脫胎換骨如新人一樣。

今年聖枝主日的下午

李盧代鳴

2011年4月7日，聖枝主日的下午，我們團體中的新一代，(即是那隊稱為FLY的青少年) 在兩個多小時裡面，作出了一個配合節日的宗教表演。

這個聚會內，有適合封齋的美味午餐，招待來賓(大多數是教友)約九十人。這個午餐，除了「名譽大廚師」們在廚房大顯身手外，在「樓面」(即亞洲中心新翼大堂)的十幾位「名譽招待員」，全部是我們團體的青少年。他(她)們未必每個人都參加了輔祭會，但他們全部都表現著好像輔祭在奉事彌撒時的精神，為堂區的活動服務，為來賓們傳菜遞酒(每人半小杯紅酒)，派收杯碟，全程侍立，待人接物態度良好，禮貌可嘉。

宴會中，有樂隊，有戲劇組，都是青少年組成。歌曲悅耳，聖歌和樂聲也令人振奮。有短劇，還有最後的舞蹈，非常精彩。奏樂、歌唱和趣劇演出者，都很投入。

最後要說的，是部份短劇的劇情。大致舉例：

1. 主顯節：三王來朝送禮：演繹送三樣禮物—黃金、乳香和殄葯的意義。
2. 山園祈禱：指出耶穌立抵抗誘惑表樣的重要性。
3. 耶穌為門徒洗腳：演繹耶穌對人類謙虛的和全面的愛。

演繹短劇的青少年，並非要以言行教導成年之輩，他們只是在封齋及復活期內，從聖經及耶穌的言行中，取出訓導的資料，以諷刺的趣劇形式，或相反正道的題材，演繹出來，提供給觀眾在大節期間，作正道的思維及反省靈修的生活。其心思極其可嘉。

總括來說，從這個聚會中，可看見我們團體的青少年有著優異的成長。他們敬愛上主，有創新的思想，以新穎的創意去表達愛主的熱誠。在他們中間，也可以看到有的有領導才能，有的有傳訊者的風範。他們各獻所能，工作投入，態度良好，關心教會，是堂區的未來支柱。希望我們成年教友，會珍惜他們的貢獻，也努力去支持和增長他們為教會服務的精神，令團體發揚光大。



白素瑛修女

Sr Wendelgard Bieser (1933年10月10日 - 2011年4月24日)



白素瑛修女出生於德國黑森林老教友的家庭，從小熱心事主，矢志奉獻，於1951年加入聖十字慈愛修女會。1956年奉修會派遣來台灣台東的聖十字架修會。為學習中文，經人介紹認識聖言會德籍會士紀福泰神父，當時紀神父正協助剛在台復會的聖家會，因此白修女住在高雄聖家會院學習中文，她在學習中文之餘也幫忙紀神父寫德文信為聖家會求善款，同時也願意幫助這個新的修會，因此決定加入聖家會，開始新階段的奉獻生活。

勇敢的拓荒者

1. 19歲進入聖十字架慈愛修女會，尚未成年就決定跟隨耶穌
2. 23歲到台灣聖十字架慈愛修女會台東會院
3. 29歲轉入聖家會。一個語言文化完全不同的本土的中國修會。白修女是第一個也是唯一的外國籍修女

4. 39歲到墨爾本成立聖家會第一個會院。新建立的聖家會發展迅速，聖召也不少，台灣已有穩固的基礎，希望在海外有個據點。白修女是修會唯一的外籍修女，她有兩個弟弟移民澳洲，所以修會選派白修女先去探路。1972年到澳洲墨爾本，先住在弟弟家，後來住在德籍的耶穌聖心修會，一邊學英文，同時幫助做家務事。1974年四位修女從台灣到墨爾本，在白修女的努力下，聖家會在澳洲的第一個會院成立了。

5. 64歲到羅馬為華人教友服務。1997-2002年和林貴美修女到羅馬為華人教友服務，特別照顧留學羅馬的神父修女，提供了一個隨時可以休息充電的溫馨會院，做美味的中國菜讓他們解鄉愁，使旅居在外的留學生舒緩課業的壓力。

白修女是勇敢的拓荒者，但是她到每一個地方，從不居功，而是在人群中做最基層的服務，例如做家務，管理聖堂等。吃苦耐勞，認真負責，就像母親一樣，帶給人慈愛和溫暖。

把福音帶給人

白修女一生最大的職志就是傳揚基督的愛，在堂區開幕道班，給學生講道理，帶領讀經班非常努力，用她有限的中文，輔以豐富的肢體語

言，她的真誠、她的信德及熱心，感動了許多人，因而領洗成為教友。

立下「鞠躬盡瘁」的榜樣

白修女意志堅強，工作勤奮，無論在那個使命工作上，無不盡心盡力，全力以赴。即使在最近的兩三年，體力漸衰退，她還是為學生講道理，到附近小學上道理課，為養老院的老人送聖體。直到她的腳不良於行，她仍舊要為老人送聖體，十分鐘的路程要在路上休息好幾次才走到，她依然堅持走到底。

圓滿的一生

白修女在聖週跟耶穌一起受苦，然後跟耶穌一起復活，天主在復活節清晨把她召回，又是一個歡慶的節日。正應驗了保祿宗徒所說「與主同受苦，同患難，將與主共享永生」，天主多麼愛她，她真是天主鍾愛的好女兒。

如今，「這場好仗我已打完」，我們可敬可佩的白修女已圓滿的走盡塵世的旅程，回到天鄉，與天上諸聖同歡同樂。我們不捨她的離去，相信她在天上的祈禱一樣時時的陪著我們！

節錄自Sr. Catherine Liao 所撰寫關於Sr. Wendelgard Bieser OHF的頌詞

時間飛逝，轉眼間已經成為教友17年了。雖然已領洗了那麼久，但我的信仰根基依然很淺，想起來還感覺到有點慚愧。我在1994年領洗，神父來到我家中替我起一個聖名，他為我選擇了『聖母無原罪』，即是Immaculate Conception的譯名。但當時的我，完全不知道那是什麼意思。

中學的第一年，班主任邀請了我參加基督徒團契，對於當時的我來說，我只是想跟我的同學吃喝玩樂，根本已經遠離了教會很遠很遠，亦忘記了一個天主教徒的責任是什麼。直到中二的時候，突然有一日，學校某位校務人員來到我的班房間我是否已領洗為天主教徒。當她要求我參加天主教同學會時，我竟然跟她說，我已是基督徒團契的成員而拒絕了她。但我卻因她的強烈要求而退出團契。漸漸地我便參加天主教的活動，但我依然沒有盡一個基督徒的責任去教堂。

直到2004年，可能因為我與老師的關係比較好，或是真的沒有高年級的人選，所以我被選為天主教同學會的會長。這是一份很神聖的工作，學校所有天主教活動全要我負責。回想起來，其實我真的沒有這資格，因我對教會可說是不太認識。簡單來說，我只是一名領了洗的教徒。可能這就是天主的安排，如果我不是擔任了這職務，我亦不會領堅振。試問一位對宗教知識很少的人如何帶領各會員呢？幸好得到天主的幫助，我開始上慕道班，亦慢慢地加深對教會的認識。但同年，我來到澳洲唸書，由於信仰薄弱，我亦

世界的先

李靄君

再次遠離了天主。

直到2008年某一天，我遇見了一位朋友，得知有世界青年節 (World Youth Day)。世青節在悉尼舉行，但我完全不知道這是什麼玩意，一問之下，覺得這是一個讓我體驗更多的機會。那時候我認識了一個名為『THS』的團體。那裡的人很熱情，完全不能夠抗拒。之後我和弟弟被邀請一同舌音祈禱。據說，首次聽起來的時候會有點害怕，但我們亦想去看一下究竟。在世青節過程中，我們與THS在一起，這使我感受到天主的愛，以及得到從來沒有的喜樂。世青節後，我覺得自己的信仰加深了，亦順理成章地成為THS的一份子。但由於功課忙碌，所以漸漸地疏離了教會的所有活動。但我的弟弟不停地跟我說聖經的道理，雖然我每次都不理會他，但他還是不停地重覆又重覆地叫我祈禱和感恩。

在2009年12月8日，弟弟又再次要求我跟他一起在中午12時至下午1時到聖堂一起祈禱接受聖母無原罪始胎的恩寵。其實當時我完全不清楚我要做什麼，只好將我所擔憂的事都告訴了聖母。直至去年，我很擔心我的學業成績，感到很無助和很大的壓力。在這情況下，我心裡突然想到了天主，我每天不停地祈禱，希望能得到心中平安。同年我回到香港，在被弟弟相迫之下，去參予彌撒和辦告解。那是我十年來第二次辦告解。神父還跟我說：『歡迎再次回到教會』。而我的信仰生活是由那一刻開始改變。

相比以前的我，一定不會祈禱，也不會去道理班，反而會選擇跟朋友一起玩樂。回想起來，其實那些所謂的玩樂，實在是太浪費光陰，也沒有意義。加上，當我跟一些非教友的朋友一起吃飯時，我連畫十字聖號的勇氣也沒有，因我怕別人會用一些奇怪的眼光看着我。當我明白到這不是一件羞愧的事，反而我們更應該用自己的行動令身邊的人明白天主的重要性。所以我們應該要成為『世界的光』，用你的愛去照耀及感染身邊的每一個人，使大家都能夠明白耶穌基督的偉大。

現在，我熱愛參予聖堂每個活動，亦會盡基督徒的責任去聖堂和祈禱。有時，還會去再慕道班，好使自己能加深認識教會的運作。同時，我終於都知道自己的聖名是什麼意思以及明白『聖母無原罪始胎』的恩寵。由於2011年是教友年，所以大家更應該盡力在每日生活中去成聖自己，聖化他人以及轉化世界。主佑大家！



心靈的需要

呂明茵

過去這幾年，在工作上和在教會團體中，我都開始負責一些以前從未做過和充滿挑戰的事項。這些事情讓我成長、讓我接觸很多人和事；特別是人際關係，遇到一些相處不來的人，特別在工作上，給我很大的挑戰。

有一段時間我遇到一位和我性格不合的上司，每天上班好像上戰場一樣，步步為營，提心吊膽。每日最愉快的一刻，就是下班的時候，因為還沒有「戰死沙場」！那時候，人性的軟弱開始出來，與同事開始談論上司的不是、也開始缺乏工作熱誠、有時故意做一些上司不喜歡的事情等等…

自己心中知道這樣的日子不可能持續太久，對他人和自己的心靈都會有傷害。我開始為這事祈禱，求天主幫助我與上司修好，幫助我成長，懂得怎樣去面對一些相處不來的人。我開始參與平日彌撒和參加團體每月舉辦的朝拜聖體，求天主給我力量去用愛對待我的上司，好似耶穌不斷接受我這罪人一樣。在聖體前，我悔改，我接受耶穌的醫治。聖經中說：「凡願意愛惜生命，和願意享見幸福日子的，就應謹守口舌，不說壞話，克制咀唇，不言欺詐；躲避邪惡，努力行善，尋求和平，全心追隨，因為上主的雙目垂顧正義的人，他的兩耳俯聽他們的哀聲；但上主的威容敵視作惡的人。」(伯前 3:10-12) 我看見自己的軟弱，明白耶穌帶給我的信息。慢慢地我與上司關係改善了一些，坦白說，這經歷是痛苦的，愛一些你不認同的人是一件很困難的事。

天主給我的這個考驗，讓我看見自己的軟弱。天主多次在朝拜聖體中，讓我看見自己過去的罪過和幫我了解自己的需要。讓我的心靈得到適當的醫治。在聖體面前，耶穌醫治我及安慰我的心靈，引領我全心依靠上主的全能，將自己交托給天主，令我內心充滿平安。

雖然，最後我跟那位上司雖然不能成為工作以外的朋友，但也能保持「可以」的關係。

最後，我很感謝天主，派了很多天使在我身旁支持我，聆聽我和安慰我。我更加感恩是耶穌基督建立了聖體聖事，讓我時常有機會領受和朝拜聖體，與耶穌基督有更親密的關係。聖經中，耶穌說：「看！我同你們天天在一起，直到今世的終結。」(瑪 28:20) 我相信天主天天和我在一起，給予我力量繼續面對每一個挑戰。



請為以下已去世的兄弟姐妹祈禱。求仁慈的上主垂憐他們，讓他們的靈魂安息主懷，並早日到達永生的天國，共享上主的福樂。亞孟。

潘秉知
張鴻發
邱燕薇
溫永祿
池文海
池譚莉英
白素瑛修女

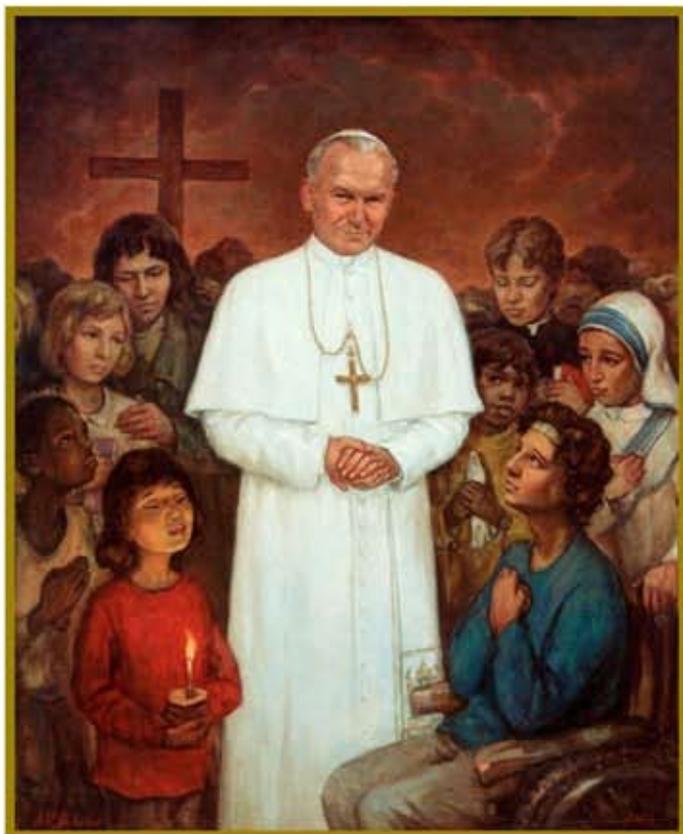
上主的忠僕

—— 前教宗若望保祿二世

我們所敬愛的前教宗若望保祿二世已於上月一日被宣為真福若望保祿二世；而這位受萬人所愛戴的宗教領袖的生平，及他曾為我們的主所作的一切有關信、望、愛的見證，就讓我在此為各位簡單的介紹吧！

在位前的華迪卡

於一九七八年十月獲選為教宗的若望保祿二世，原名叫卡羅爾·華迪卡 (Karol J. Wojtyła)。他在一九二零年五月十八日在距離波蘭克拉科夫 (Krakow) 的小城華杜懷斯 (Wadowice) 誕生。父母育有兩名兒子，他是次子。他在童年已要經歷數次的生離死別。華迪卡八歲時喪母，當醫生的兄長Edmund在他十三歲時因感染猩紅熱去世，而他的父親在他廿一歲時亦回歸天鄉，教宗本人亦承認因為父親的離世而肯定了自己的司鐸聖召。



華迪卡與一般的天主教小童無異，他在九歲初領聖體；高中畢業後，一九三八年他考上大學 (Jagiellonian University) 主修文學。一年後納粹德軍佔領波蘭，大學被逼關閉。停學期間他因在石礦場和化工廠工作而免於被押送往德國。他在化工廠工作直至在一九四二年；同年他回應了司鐸聖召，進入克拉科夫的地下修院接受培育。

在二次大戰後，他在重開的克拉科夫大修院繼續求學，並考進神學院；一九四六年十一月一日諸聖節領受鐸職。其後他獲送到羅馬天神大學 (聖亞奎那宗座大學) 進修，四八年考取神學博士學位。同年華迪卡重返波蘭，在克拉科夫的堂區當副本堂，兼理大學牧民工作；五一年他再攻讀神哲學，取得教授資格，開始任教倫理神學等。一九五八年華迪卡獲當時的教宗庇護十二世任命為克拉科夫總教區輔理主教；六四年獲教宗保祿六世委任為該教區總主教，又參加了梵蒂岡第二次大公會議。

在位時的華迪卡

一九七八年十月十六日華迪卡當選教宗後，若望保祿二世做出了多次美麗而令人震撼的工作。他畢生都以愛和尊重對待他人，在位出訪意大利以外的國家一〇四次 (達一百一十萬公里里程)，是歷來最多海外牧民探訪的教宗；他更在二千年於聖地的哭牆前祈禱和在二零零一年在敘利亞大馬士革的一所清真寺中祈禱。他所作的包容、尊重和愛德將每一個信仰聚在一起。

教宗若望保祿二世因為愛德，心無懼怕的代表整個天主教會向全世界道歉；包括數百年前的宗教戰爭，以至天主教會未盡力遏止納粹黨的迫害向而猶太人致歉。教宗

這份謙遜行為是非常值得我們好好學習。

教宗若望保祿二世也被稱為青年人的教宗；他和全球的年青人的心時常緊扣着。當他還是堂區神父時已經為青少年成立信仰生活團；在一九八四年更開始了普世青年節(World Youth Day)，讓全世界的青年不分地域界限一同宣認同一個信仰、同一個天主。跟據報道，一九九五年的普世青年節中，在馬尼拉的Luneta Park的感恩祭中就有五百萬人參予！而普世青年節的主保就是我們所熟識的德蘭修女(Blessed Mother Teresa of Calcutta)。

教宗若望保祿二世在位時，生命曾受過數次威脅；最嚴重的莫過於在一九八一年五月十三日的槍擊。教宗在當日，聖伯多祿大殿前的廣場接見來自世界各地朝聖群眾時，受到土耳其殺手的狙擊，嚴重受傷。但他不但為殺手祈禱，衷心寬恕他，且在傷癒後，親往監獄探望他，為他求情，希望他能早日獲釋。教宗藉寬恕並愛護他的仇人這種善表，實踐了主耶穌在世時的教訓，更提醒了我們勿忘以生活見證福音。

教宗在任內頒發了十四份通諭，他的著作《跨越希望的門檻》和《禮物與奧蹟：晉鐸金禧紀念》廣更為大眾閱讀。為教會信徒而言，若望保祿二世在他的宗座職務中，為主作出了最大努力。他為牧養信徒、傳揚福音、促進人權與和世界和平，以至基督徒合一、宗教交談等，都作出了很大的貢獻。教宗若望保祿二世一直為主耶穌服務，作了祂的手和腳直到二零零五年四月二日。當教宗說完他最後一句話『"pozwołcie mi odejść do domu Ojca"』—「讓我回歸到天父的家吧」；主耶穌就將祂所愛的忠僕、祂給我們在世的禮物帶回永恆的家。多謝主，多謝教宗所留給我們的信望愛芳表。

回歸天鄉後的華迪卡

當華迪卡返回天鄉後，他亦不忘為他所生活過的地方及在世的兄弟姐妹轉求…

根據天主教的封聖法規，要確定一位先賢立為真福及封聖前是需要經過一系列的審查，其中一項就是神蹟的確認。被封聖是要確認至少兩次因這聖賢的轉求而得到世上不能解釋的神恩；而被宣為真福則需要有至少一件不能解釋的神恩。以下所述則是已被教會確認是因華迪卡的轉求而發生的神蹟：

聖座宣聖部部長阿馬托樞機確認說：

「那是法籍修女瑪麗·皮埃爾的帕金森病獲得痊癒的奇蹟。2001年，這位修女的醫生和一些專科醫生都診斷她患了帕金森病。瑪麗修女接受了相關的治療，當然主要是為減輕她的痛苦而不是能令她痊癒。當瑪麗修女和她同會的姐妹聽到也是患帕金森病的教宗若望保祿二世去世後，她們開始祈求這位去世了的教宗轉禱，令瑪麗修女的病得以痊癒。2005年6月2日，瑪麗修女受盡病痛折磨，疲憊不堪，於是請求長上免除她的工作；長上便要她信賴教宗若望保祿二世的轉禱。瑪麗修女安寧地過了那一夜。第二天早上醒來，她發現自己痊癒了，身上的疼痛完全消失了，關節也不再僵硬了。那是2005年6月3日耶穌聖心節。她立刻停止了治療，到她的主診醫生那裡去；醫生檢查後也宣示她的病痊癒了。」

華迪卡的啟示…

由於前教宗若望保祿二世生前的所言所行，我們確實能看見一位基督徒在世應有的處事態度。很多人或說他實在是出類拔萃，我們怎能和他相比？但救贖根本就不是憑自己所作的；救贖只出於天主，而教宗只是在他的生活及職務上回應了上主的慈愛而為祂的慈愛、寬恕及包容作證。只要我們一同在生活中真心為基督作證，我們也是可以在成聖的旅途上一同進步的。一起努力吧！願主常與你同在！

梅敬章

資料來源：

<http://kkp.catholic.org.hk/jp/jptext.html>

我的出谷紀

Teresa 淑貞

我們信仰基督，每星期參與彌撒、領聖體；不過我們是否深深感受到基督就在我們心中，每時每刻都在看顧我們嗎？我們有感受到發生在自己身上、大大小小的奇蹟嗎？我們意識到只要信靠天主，我們的生命將會充滿平安和喜樂、積極和愉快嗎？

在我的生命中，我感受到天主對我、對每一個人的照顧。我最近的重病更彰顯了天父的大愛，以及各兄弟姊妹祈禱共融結出的美果。

我患有乳癌已經兩年多了；2008年年尾進行手術將癌腫瘤切除。但去年初（2010年）復發。這次，我採用自然療法，以吃素為主，特別倚賴青菜，一直沒有返回西醫的診斷治療。由於獲得了錯誤資料，在病情惡化的時候，還以為是好象徵。直到去年十二月三十一日，我被兩個中西醫的醫生逼着進了醫院，才知道自己病情嚴重，五年存活機會只有百分之二十。在接受化療以後，我的反應非常好，藥物在我身上產生了最好的效果，病情受到控制。現在我不知道自己將會存活多久，但我知道天主會帶領，我只管投靠祂便行了。

回想起來，我的康復路充滿了天主的眷顧，祂施行的大小奇蹟，我亦深切體驗了大家祈禱的力量。

我一直堅持採用自然療法；但由於自己認識有限，加上要照顧患有老人痴呆症的媽，身心承受很大壓力，以致病情急劇惡化。但不知是甚麼原因，我在固執頑固的情況下，竟然在去年十二月三十日往見另一個中醫，聽取別的意見。她一見我的情況，便緊張得說不能再拖延，並馬上替我安排西醫轉介到醫院去。卒之在第二天，我住進了醫院，並在醫院渡過了2011年的元旦一天。天主把我從死亡的邊緣拉回來了。當時頑固的我，竟然會住進醫院實在已是一個奇蹟啊！



一月五日，我開始接受化療，至今已完成四個療程。除了掉頭髮和容易疲倦以外，並沒有什麼副作用。我吃得、睡得、拉得，體重不斷增加，現已回復到原來的水平。很多人會說是我的幸運，但我卻知道是許多兄弟姊妹祈禱的結果。天主聆聽了大家的禱聲，又使大家在祈禱中與我連繫在一起，將你們的力量、信心和安慰傳遞給我，讓我得到了平安。就是

這份平安促成了我對藥物的接受性，對中醫師治療的正面反應，更讓我有力量保持運動，促進了我的康復。在我得悉重病開始到現在，內心大部份時間都是平靜、平安的，並沒有任何擔心、顧慮或恐懼。這是天主的祝福、是大家兄弟姊妹祈禱的結果。感謝天主，感謝大家。

天主的治癒是美妙的、是完整的。祂不單醫治我身體的疾病，更藉此醫治我心靈疾苦，使我獲得自由和平安。

我的成長過程是孤單寂寞的。爸爸早死，哥哥小學時便已到工廠學師，寄居在外；只有我和媽媽相依為命。媽媽為生計，早出晚歸，一星期工作七天。我便是在這樣一個無朋友、無親人關愛的情況下長大。天主教信仰讓我體驗到天主的大愛，欣賞自己、欣賞他人。但兒時孤單無助的缺陷仍綑綁著我，而且間中襲擊我，讓自己失去生存的意志，連我最疼愛的子女家人也不能振奮我。而天主卻要藉這次患病的過程，將我的身心靈整合的釋放治癒過來。天主透過各位兄弟姊妹不斷為我祈禱守齋，黃太一家犧牲自己飲用鹼性水的習慣，將昂貴的機器借給我，我的朋友遠道來教我抗癌氣功，我的中醫師如親人般的為我治療並循循善誘，眾多護士和醫生的關懷愛護，家人的關心照顧，在

治癌中心相遇的患癌病友的支持和鼓勵 … 我的疾病使我和眾人連繫在一起，我不再孤單。天主派遣了很多使者陪伴我走這康復出谷之路，藉此醫治了長久在我心中孤獨無助的創傷。天主對我的治癒是完美無瑕的。天主我感謝祢。

至於我媽媽，天主竟利用一些不在意的說話和安排，在十二月二十二日，我入院個多星期前，讓她入住了一間很適合她的療養院，讓她有長久安居之所，也讓我無後顧之憂專心治病。

由於媽媽患有老人痴呆症，她已不知道身居何處，只要

身邊有人，她便很開心；加上她行動自如，在院內像孩子般四處遊蕩探討不同事物。每次探望她，她都是開開心心的。正如丈夫說：「媽媽已經提早進入天堂了！」

我一直牽掛媽媽，捨不得她離開我；現在知道天主為她安排了最好的。感謝天主！

我的康復出谷之路充滿了天主的奇蹟和恩寵，我深願時刻銘記；但我深知，在更多時候我會像當年以色列民一樣，在順遂時便忘記天主的恩惠。我現在得到了天主的垂顧，但日後，當我的生活回復正常時，我會忘記天主的恩典、埋怨天主嗎？

我的病情進展很好，希望可以很快進入病情完全受到控制的階段。由於癌細胞已擴散到了肺部，現時醫學只能做到將它們控制而不能根治，因此在往後的一生日子，每三個星期我都要到醫院接受一種抗癌藥herceptin的禦防治療。到時，眼見其他較輕的癌症患者都無須再接受藥物治療時，我會埋怨天主為何會給我這病，讓我一生都那麼麻煩嗎？

深願我會銘記天主在我病中對我的帶領、大大小小的奇蹟、各兄弟姊妹的關愛、以及天主對我整合的治癒。我祈願能成為天主的好使者，天主的愛與和平的好工具！

祝 福 之 路

前日，一久而未見的好友乍然來訪，突兀之中不勝欣喜。推羹還盞間，陳年往事，趣事逸聞湧而出，心情為之大好。然酒過三巡，醉意漸生，在酒精的作用下，好友不禁涕然淚下，現實所遭遇之種種不如意如崩潰之堤傾湧而出。聽他對自己事業、感情、家庭還有未來的各種擔心和無奈，不禁愕然。本願疏而導之，但不覺間自己的情緒也被感染，念及自己的經歷與挫折，心情為之大壞。

子時剛過，友人不勝酒意，倒而睡去。我卻沉浸在了一種傷感與無奈的情緒中，就像沒有月光的夜晚，使天地為之昏暗，萬物為之寂靜。一些問題逐漸在腦中浮現：我的計劃為什麼常常敗於現實的變化？我為什麼總在同一地方跌倒？我為什麼在事業上還無進展？我為什麼感情不順利？我是不是很失敗？我是走在正確的道路上嗎？我的未來該何去何從？這些問題不斷從腦中湧現，衝擊著我的思維。

茫然間，已不知身在何處，自己的思維已經在這種悲傷的情緒中自由而走。就當思維幾乎完全被情緒掌控之時，腦中忽然浮現出一句話：“你信靠的是誰”？瞬間，我被拉回到了現實，雖然負面的情緒還在，但是負面的問題已逐漸消失，只有一個問題縈繞在我心頭：我信靠的是誰？

我信靠的不就是那死而復活，贖人靈魂的基督嗎？不就是救人於危難之中，給人以滿全希望的耶穌嗎？不就是那位說要賜下更豐盛生命的救主嗎？既然有他在，我還憂慮什麼呢？

信仰的道理和失落的情緒同時衝擊著我的思想。梳理思緒之間，一些熟悉的聖經傳記和聖人故事躍然而出。當亞巴郎蒙召要離開故鄉與他的親族，去往一個未知之地時，他是否經歷了對未來的恐懼和內心的折磨呢？當他途徑沙漠，路與敵人時，是否有過傷筋動骨的痛苦呢？當他在飢荒中不得不下到埃及時，是否也遭遇到了生活和飢餓的挑戰呢？天主預許了亞巴郎將會和撒辣生子，但直到他一百歲時才得依撒格，這中間是否也經歷了家庭和感情的試探呢？但是所有肉體和精神的挑戰有壓垮亞巴郎嗎？沒有！他越是困難越是依靠天主，他依靠著天主而獲享祝福，依靠著天主而承受土地，依靠著天主而戰勝敵人，依靠著天主而老年得子。他在他的祝福之路上越走越堅定，以致要他獻出自己的愛子也欣然接受。最終，他獲享的信德之父的美譽，在天上永享光榮。

還有帶領以色列人出埃及的梅瑟，在聖經戶籍紀第十二章第三節中描述道：梅瑟為人十分謙和，超過地上所有的人。但是在出谷記的一開始就說梅瑟將一位欺壓他本民族的埃及人打死，這顯然不是為人謙和的表現。那他是怎樣從一個性格衝動的人變成溫和謙善的人呢？正來自於天主將他放在米德楊的那漫長的四十年歲月。在這一萬四千多個日日夜夜裡，不難想像他在那裡受到怎樣的心靈和意志磨鍊；不難想像他曾忍受了怎樣的肌膚之痛；更不難想像他經歷過怎樣的飢餓和失敗。但種種這些，確是天主為使用他和造就他所作的預備。在經歷各種人生的失敗與無奈後，他成長了，他成為了帶領以色列人出埃及的首領，並通過他天主賜下了十誡。這也正應驗了先賢孟子的一句教導：“天將降大任於斯人也，必先苦其心志，勞其筋骨，餓其體膚，空乏其身，行拂亂其所為，所以動心忍性，增益其所不能”。那麼這樣看來，他所經歷的四十年痛苦折磨其實就是他將要承擔天降大任的必經之路，更是蒙受祝福的美好道路！

思想至此，心中已豁然開朗。我現在所經歷的是不是一種祝福呢？在工作上所遭遇的不如意是否是因為天主要更好的提升我呢？在感情上的失敗是否是因為天主要

為我準備有更加相稱的助手呢？在未來的計劃與現實的背道而馳上是否是天主要將我指向更加具有祝福的應許之地呢？正所謂，玉不琢，不成器。面對天主的精雕細琢，我堅信所有問題的答案都是肯定的。人的計劃比不過天主的計劃；人的智慧超不過天主的智慧；人的手腕更勝不過天主的手腕。當一切都在天主手中時，任何困難與磨鍊都會變成通向完美的祝福之路。

我決意向耶穌學習，學習祂那生於馬槽的謙卑，成長與木匠家庭的安分，預備自己三十年的忍耐，外出傳道三年的堅韌及服從致死的順服。耶穌的一生給了我最好的指引。祂以祂的實際行動告訴我，一切的挑戰和痛苦不但是暫時的，反而是使自己提升的台階，每向前進一步，每向上邁一級台階，都會有更大的祝福臨到。

大的挑戰之後必隱藏著大的祝福，尤其是我們有耶穌為主的基督徒，有祂在，還有什麼勝不過的挑戰與接受不到的祝福呢？我只願單單的仰望著祂，以祂為依靠走好我的祝福之路。

程路佳



最幸福的事

李秀清

在四旬期剛開始的時候，我問天主：「主啊，你想讓我怎麼準備這四十天呢？」，「那就經常來我跟前吧！」，「哦，知道了。」於是，幾乎每天上班前，我都會到離家不遠的教堂參加彌撒或聖餐禮。每次我都會悄悄地坐在最後一排，看著聖體龕，知道天主就在那裡，總會有絲絲的平安和喜樂擁抱着我。

清晰記得，那天從教堂出來，我踩著清晨的微光駕車在回家的路上，車上放著那首讚美之泉專輯中的「求主充滿我」：

主 我來尋求你的面
求你充滿我 來充滿我
主 我渴慕你的同在
求你潔淨我 來充滿我



我自我陶醉地跟着哼唱起來，那時感覺就像沐浴在溫泉中，舒展開四肢，緊緊地裹在這溫泉的外套裏，讓溫暖輕柔的泉水沖

洗着我，感受着細膩的風兒從皮膚的每一個縫隙間劃過，愜意而留連。只可惜兩分鐘就到了家門口，那時我如此陶醉在天主的臨在中，以至我不捨得下車，深怕這種感受就像薄雲一樣，手一碰，它就散開去了。於是，我滅了發動機，留着音響，繼續停留在旋律中，呆在天主的臨在裡，但似乎又好安靜好安靜，枝繁葉茂的樹精神抖擻的佇立在兩旁，點綴出絲絲的綠意，溫柔的晨光順窗而入，細微而溫暖。當時在想，天主的愛大至無限，但卻又細微體貼，可以裝入我小小的心裡，夠我享用，滿足我，領悟到原來在這世上最幸福的事是，天主的臨在，與主親近。

天主的臨在給予的幸福是這世上所有的一切都無法取代的。因為聖詠集的詩人品嘗了天主臨在的甜美，他深知這是多麼的重要，經上這麼說：「的確在你的宮殿逗留一日，遠勝過在別處逗留千日。」（聖詠84：11）

就連小鳥也渴望天主的臨在，詩人是那麼迫切地想親近天主，於是他懇求道：「萬軍的上主，你的居所是多麼可愛！我的靈魂對上主的宮庭渴慕及緬懷。我的心靈以及我的肉身，向生活的天主踴躍歡欣。萬軍的上主，我的君王，我的天主，麻雀靠近你的祭壇找到了住所，燕子也找到了安置幼雛的窩巢。上主，居住在你的殿宇，常讚美你的，真是有福！」（聖詠84：2—5）

親愛的上主，我的心神固然切願，但肉體卻軟弱，請求您扶持我的軟弱，引領我接近您，常住在您的聖殿裡，亞孟！

聖經學者一致公認若望《默示錄》在《新約》上是最難解讀的一部經典。經過一部電影《魔鬼怪嬰》的渲染，和照字解字者們(literalists)的宣揚，現代人會將“666”有關的一切或附屬的意圖影射，當作附魔或屬於邪惡的標記。為了查經的需要，我們要翻閱《默示錄》第十三章十八節上的經文：

“在這裡應有智慧：凡有明悟的，就讓他計算一下那獸的數字，因為是人的數字，牠的數字是六百六十六。”《思高本》

“這裡需要智慧：聰明的人算得出獸的數字。這是人的數字，其數是六百六十六。”《牧靈聖經》

“在這裡有智慧，凡有聰明的，可以計算獸的數目。因為這是人的數目。他的數目是六百六十六。”《和合本》

“此中有真訣在焉：有知者，可一推算此獸之數，其數乃人之數，即六百六十有六。”(吳經熊譯之《新經全集》)

“This calls for wisdom: let anyone with understanding calculate the number of the beast, for it is the number of a person. Its number is six hundred sixty six.” (NRSV)

“There is need for shrewdness here: anyone clever may interpret the number of the beast: it is the number of a human, the number is 666.” (The New Jerusalem Bible)

根據《思高聖經》的註釋：

“由地中上來的獸，指反基督的宗教勢力，作前一獸的幫兇；牠外表溫和(羔羊)，開口時卻像龍一樣傲慢，就如假先知所有的態度。牠撒謊(似撒彈)，行奇蹟迷惑眾人(谷13:22, 得後2:9, 10)，使人朝第一獸。16節的『印號』表示屬於魔鬼的記號。18節的「數字」是表示人名的暗碼方法，為當時人所通用，因希臘、拉丁、希伯來字母可充作數字用。「六百六十六」的數字，聖經學者多以為是指羅馬皇帝「凱撒尼錄」的名字。”

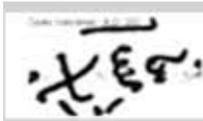
「暗碼」(Gematria)的使用，是當時猶太人慣用的方式，為了安全的緣故，將人名根據希伯來字母來數字化，而將數字的總和代入人的名字。有一個最著名的暗碼，即『888』，暗示耶穌的聖名(希臘文

: Iesous = 888) 在龐培(Pompeii)，發掘出了一個刻文，上面刻著說：「我所愛的女孩子的名字是545」。由此看來，這種暗碼推算法在當時是很流行的。香港的黑社會，亦喜歡用數字來代替幫會或職務的代號。例如14K是一個黑幫代號，426是黑幫職位的代號一樣。將隱語「入碼」(encoding)之後是一個過程，但再將「暗碼」解碼(decoding)便可還原本來面目。但因時日的不同而有多種變化可能。一些古本《默示錄》有616和665的不同版本的解碼，但大多數是以666為正本。

2005年一本新書出版，名為《我離開了聖戰組織的原因》(Why I left Jihad)。作者原為虔誠的穆斯林信徒，後來成為基督徒的Walid Shoebat(華列·蘇拔)，作者熟讀回教經典，對聖經亦有高度研究。他留意到《默示錄》希臘文的原文和亞拉伯文有許多相似的地方。用希臘文代表666的數字是(Chi Xi Stigma)看起來是亞拉伯文加上穆斯林的徽號，翻譯出來變成“以真神亞拉之名”

加上了穆斯林的雙劍交叉的標記。數字是(Chi Xi Stigma)看起來是亞拉伯文加上穆斯林的徽號，翻譯出來變成“以真神亞拉之名”加上了穆斯林的雙劍交叉的標記。

《默示錄》的一些數字問題



左圖是公元350年梵諦岡希臘文手抄新約聖經有希臘文666的 Chi Xi Stigma

右圖為伊斯蘭普世性通用的“以真神亞拉之名”的慣用語和雙劍交叉的標識語



左圖亦是從梵諦岡手抄本正典翻動書頁時的圖像

根據華列·蘇拔的發現，如果“666”的希臘文譯文本，是“以真神亞拉之名”的話，那末(默13:18)的全文，有欠通順之處，一些聖經學者認為“calculate”(計算)或“count”和“number”(數字)從希臘文翻譯到英文，尚有商榷的地方。

中文的(數字)(count 或 calculate)是從希臘文的 psephizo, 譯作英文可變成 reckon, or decide (計算或決定)。而(數字) arithmos的希臘文可正確譯作英文的 multitude (peoples and nations) (多數、群眾、萬國人民)。

如果將(默13:18) 英文譯本再和上述譯文差異

的地方作比較時，便可明白其中不同之處：

“Here is wisdom. Let him that hath understanding count the number of the beast: for it is the number of a man; and his number is Six hundred threescore and six.” (Rev. 13:18 - King James Version)

代入修正的「數字」和「計算」之後的譯文：

“Here is wisdom. Let him that hath understanding decide the multitude of a man; and his multitude is “in the name of Allah.”

《思高》本譯文：

“在這裡應有智慧：凡有明悟的，就讓他計算一下那獸的數字，因為是人的數字，牠的數字是六百六十六。”

如果將希臘文的arithmos 和psephizo 代入上述中文譯文，會變成：

“在這裡應有智慧：凡有明悟的，就讓他計算一下那獸的芸芸眾生，因為人是萬國人民，牠的群眾，是以真神亞拉之名。”

這種代入式的譯文是不妥當的，亦沒有任何根據，只不過想將不同的觀點提出來探討和引起研究興趣。其中疑點很多，例如：

其一：「666」是「真神亞拉之名」的誤譯，那末《默示錄》書成的年代是公元一世紀左右，而伊斯蘭教的始創人穆罕默德是在公元570年出生，亞拉伯人在七世紀時方才征服巴肋斯坦。當時還沒有伊斯蘭教，何來會有「以真神亞拉之名」的來由？

其二：若望在神視中看到的是希臘文的「666」還是亞拉伯文的「以真神亞拉之名」是無從考核。假定若望在神視中看見的是亞拉伯文，又假定若望不通曉亞拉伯文，但為忠實的記錄所看到的文字，便記錄下來。可能由於當時的手抄本的人也不通曉亞拉伯文，也照樣抄寫在希臘文本上，將形象相似「以真神亞拉之名」化作貌似希臘文的 Chi Xi Stigma 而變成「666」也有可能。

假定若望在神視中看見的是亞拉伯文，又假定若望不通曉亞拉伯文，但為忠實的記錄所看到的文字，便記錄下來。可能由於當時的手抄本的人也不通曉亞拉伯文，也照樣抄寫在希臘文本上，將形象相似「以真神亞拉之名」化作貌似希臘文的 Chi Xi Stigma 而變成「666」也有可能。

其三：當代的天主教聖經學家對上述的觀點，並沒有正式的代表意見，而教會當局對此項見解亦沒有任何訓導。所以我們不能接受或否定此種理論。但為一般研讀聖經的人，提供了新研究領域。

其四：由於引證的希臘文是亞拉伯文的誤譯，一些基要派的釋經者會堅持穆斯林信徒是《默示錄》中暗示的“666”。如果將所有的亞拉伯人全歸屬「魔鬼門徒」，則天主的救贖人類計劃便會以種族來界定，而不是全體人類，和救恩的普世性。亞拉伯人中有些激進份子，他們的行為是屬於恐怖組織，但也不能因為一些激進份子的行為，而將整個民族列入魔鬼門徒。此外，這樣還會火上加油，將來會引起巨大的政治的衝擊。

《默示錄》七章第五節有：「在以色列子孫各支派中蓋了印的，共有十四萬四千。」基督教派中的一個支派『耶和華見證者』在挨家挨戶的傳教行動中，宣揚他們的教義，將來得救的人數一共是十四萬四千人。好像說天堂的人口是規定在十四萬四千人。這個數字，還不夠澳洲一年新移民的人數配額！

根據天主教聖經學者們的註釋，這『印』即是天主和羔羊的名字。事實上，人在領洗時，已接受了基督的名號，已歸於基督名下，正與那些朝拜了獸像的人，在自己的額上，或手上所接受的『印號』兩相對立。蓋了天主印號的數目，共有「十四萬四千」。這神秘的數字，即是「十二」的平方(圓滿加圓滿)，再乘「一千」(無限定的數字)所得的數，按此數目是指一個數不勝數的大數目。十四萬四千被選者是由以色列十二支派選出的，每支派一萬二千。所以硬性的解經是不合邏輯的，和違背了天主救贖工程的本意。

《默示錄》第十一章三節說「共四十二個月。可是我要打發我的兩位見證人，穿著苦衣，做先知勸人，共一千二百六十天」和「女人就逃到曠野去了，在有天主已給她準備好的地方，叫她在那裡受養一千二百六十天。」(默12:6)及「並且給了牠可妄為四十二個月的權柄」(默13:5)，根據聖經學者們如洛森密肋Rosenmuller等的解釋，若望在神視中，看到了默西亞的母親瑪利亞身上，也望見了她所代表的聖教會的將來命運。這位逃入曠野的女人，可能暗示聖母逃埃及。至於作者如何從聖母身上轉移到聖教會身上，便要在《默》十二章上加以解釋。「一千二百六十天」即等於四十二個月，亦即等於三年半。三又二分之一「七」成數之半，即指短而有限之意，非真指三年半的時段，是指戰爭教會在世上受迫害的期限，教會在迫害中，她的內在生活始終安全無恙，但她的在活勢力要受到損失。

上面引述《默示錄》中的一些數字，可見若望隱晦的預見是不容易明瞭。可幸現代的聖經批判學發展是運用科學的批判方法，適用到猶太教和基督徒經典的研究。經過聖經學家的努力，將來會為基督徒們提供新的研究成果。

Lost In Translation

唐理行



電影「迷失東京」的原有英文名稱以「翻譯」點題，無意間點出了翻譯之困難。身為讀經組的翻譯員，我深有同感。

中文和英文各有體系。因為傳統文化，中文有很多詞語都着了色，有褒貶之意。古代的中文沒有標點符號，沒有西方語法(Grammar)，沒有關係詞(relative-clause)。詩經、楚辭等是中文的母體，各種詩詞歌賦皆講求格律。韻律、節奏、對仗，是古文的基礎。中文有分虛詞和實詞，古文的句子以虛詞休息、分句。傳達語意及邏輯，要虛實互用，轉換主詞改變層次和意境，以短句層層遞進。

除此之外，中文深受時間和地方的影響，各省語言源於不同文化，普通話既不能，也不應將它們一一標準化。現代中文只有百多年歷史，散文體和西方語法由五四運動引入，及後經歷的不是改良，而是破壞，新中文並未成熟，仍在旅途之中。但基本上，經過近代政治和商業文化的瘋狂扭曲，國人已經忘本，中文已經淪陷。前輩因多見常讀，不自覺便能寫出自然優雅的中文；我們這一輩，則輕視母語而不勤學活用，只用俗語及網絡用語，致使書寫時舉步維艱。

大家想知道什麼是自然優雅的中文，可試以Karina的神父講道翻譯，作為示範。隨便舉兩個例子，如果你是翻譯員，你會怎樣翻譯劉神父的這兩句講道？

(1) Psalm 98, originally composed for the

liturgical celebration of the kingship of God at the Temple in Jerusalem, came to be understood as prophesying the dramatic future intervention of God in human history and the establishing of a kingdom of justice for all.

(2) We prefer not to touch someone else's feet! Getting on our knees is not something we do easily. It's a long way to the floor.

劉神父講道用的句子，對翻譯人員來說是極大挑戰，但其意味深遠，最適宜用中文表達。第一句就留給各位慢慢賞玩。

第二句的翻譯組譯文卻出了問題，它譯成了「我們寧願不要觸摸別人的腳！因為距離地板很遠，我們要在別人面前屈膝，這是一件不容易做的事。」聽這句譯文，大家必定摸不著頭腦，不明白何以膝蓋距離地板很遠！

這句說話大可以譯作「我們都討厭觸碰別人的腳！膝蓋與地板相距咫尺千里，對人卑躬屈膝並非易事」

我的中文並不特別好，中學會考只考獲D級，翻譯經常出錯，為忙着營生，常草草了事。寫這篇文章，不是要教大家中文。舉這個例子，不是要責難翻譯員。相反，我想大家明白翻譯工作有多困難！尋章覓句不容易，一字一句都有原因。我雖然未當過彌撒中的每個職務，但我敢說，翻譯是彌撒中最困難、最耗心力的工作，而各位可能根本不察覺有翻譯員的存在；但他們卻在不停默默地支持着彌撒的舉行。

今日，且讓我介紹一下這羣幕後功臣：Angela Mui、David Hong、Janet Tang、Joseph Chow、John Wong、Karina Chu、Teresa Lung，還有我自己，嘻！嘻！

感謝祢的耐心等待！

記得在一次神父講道中，神父重申強調我們身為教友要時時刻刻都把天主放在我們生活中的第一位。在回家的途中，我想着，我又究竟把天主放在第幾位呢？在我的眼中，天主和我的關係應該不是那麼要好的，儘管自己從嬰兒時便領了洗，並從天主那裡得到了很多恩惠，但是很矛盾地我卻沒有對祂知恩圖報。

在大學讀書時期，因為在男女關係中出現問題，使學業成績和人際關係也弄得一團糟。由於所有小問題都在同一時間出現，那時真有點透不過氣，不明白為什麼所有事情突然間都變得那麼困難。過了一段日子，我明白儘管所有事情都跌入谷底，這也不太緊要，因為我還有不可或缺的家人作為後盾。

但就在那時，我的母親卻證實患上了癌症。對於我來說，那像是燃點了我一直掩蓋的導火線。之前對天主、別人和自己的不滿和埋怨又再次浮現。而且當自己最親的人病了，自己就這樣只能站在病床邊，做着一些微不足道，對病情不會有幫助的事情，那種無能為力的感覺真的是十分可怕。

也曾想過是否因我沒有把天主放在第一位，所以才讓我的母親受苦，讓一個從來不吸煙的人患上肺癌。就在這種鑽牛角尖的狀況下，我向天主作出了一個很不恰當的禱告，祈求祂可不可以讓我心硬起來，不要再讓自己的情緒和感覺控制自己的生活。現在回想這禱告，自己也覺得非常可笑和愚蠢，也明白那時候自己是多麼自我中心，沒有真真正正的依賴天主，但當時我卻以為天主已經答允了這個無理的要求。



終於我的母親很幸運地康復，雖然那時我的確從母親看得出她的信德和從別人身上看得到天主，但因為自己在心中仍然累積很多想不透的問題，使我仍然不能全心全意依靠天主。我知道我的信德依然是由沙所建成的，那時所謂的信德就只能由星期五維持至星期天，我一到了工作天就打回原形。就這樣反覆覆過了好一段日子，我自己跟自己說我不應該這樣矛盾，如果不是全心全意的，不如算了！

那時一直以來都參加聖神宮殿祈禱會的活動，當我決定那將會是最後一次我參與聖神宮殿祈禱會的敬拜讚美，天主卻真正答覆了我那不恰當的禱告，給了一個最好的答案。

當別人正在藉着歌聲讚美天主時，我並沒有跟着唱，我心中大聲呼叫着，天主你究竟在哪兒？一段記憶突然在我的腦海中出現——小時候，我跟我的父親一直關係都很好，但有一天我卻跟他吵了架，就衝門而去，我一直在購物中心遊離浪蕩，在球場上打球至深夜二時。那時心中就是不想回家，而且我也沒有錢回家，因為打球時太樂極忘形，自己的錢包被人拿走也不知道。當球場的街燈也關掉，剛認識的隊友對我說：「小朋友，這個並不是你該待的地方，快回家吧！」他還請了我吃一碗公仔麵和給了我回家的車資，並囑咐了小巴司機，當到站時提醒我下車。就這樣我非常神奇安全地回了家。當我回到家，打開門，我發現父親原來一直在廳中等着我，也並沒有責怪我。父親的一句「回來了」再次把我帶回敬拜讚美中。就在這一刻，天主對我說：「我一直都在，一直都在。」

那時我知道祂就在我身旁，無可否定的。因為祂那種包容，像張開雙臂把我過去的錯失完全被祂的愛深深包圍，所有的憂慮都可以交托於祂，把我以前的心完全打碎，並給了我一顆新心。祂把我情緒化這負擔變成了祝福，讓我更容易明白耶穌為我釘在十字架上的那種痛。祂接納了完完全全，毫無修飾的我，祂跟我的關係從來沒有變差。

主，感謝祢讓我不再心盲下去，也讓我看見祢在我身上已行了很多奇蹟和恩惠。

願大家都能生活中的點點滴滴看見天主，時常把天主放在第一位，也希望讓更多未認識天主的人，也能認識天主的好。主佑。

澳洲天主教華人團體牧職人員生活津貼認捐簡報
 Australian Catholic Chinese Community Pledge Report
 Summary for the 21st year - 1/7/2010 to 9/4/2011 - 第二十一年

Total number of contributors 認捐人數 :	18
Total amount pledged 認捐款項 :	\$5,530
Total amount received 實收認捐款項 :	\$5,200
Surplus from previous year 上年度儲備 :	\$58,332
CCPC Contribution 牧靈中心撥款 :	\$95,250
TOTAL INCOME 合共 :	\$158,782

二〇一〇年七月至二〇一一年四月份十個月支付劉神父、張神父、路神父、招修女及張修女的生活津貼合共111,297元。 Living allowances paid to Fr. Low, Fr. Chang, Fr. Lu, Sr. Chiu and Sr. Chang for 10 months (July 2010 to April 2011) were: \$111,297.

CHINESE CATHOLIC PASTORAL CENTRE INCOME & EXPENDITURE REPORT
 For the period 1 January 2011 to 31 March 2011
 華人天主教牧靈中心二零一一年一月至三月收支報告

INCOME 收入

Collections-Sunday Mass 主日彌撒捐獻	13,984.00
Collections-Other Mass 其他彌撒捐獻	212.40
Donations-General 奉獻	400.00
Donations-Tithing 什一奉獻	40,077.90
Donations-Lent Retreat 四旬期避靜捐獻	7,903.95
Interest received 銀行利息	6,398.19
Income-Christmas Fete 聖誕聯歡會收入	2,968.49
Books, Cards & Articles Sales 售賣宗教書籍物品	188.18
Special Functions 特別活動	6,115.91

TOTAL INCOME 總收入	\$78,249.02
-------------------------	--------------------

EXPENSE 支出

Bulletin 牧靈通訊	250.00
Donation Expense 捐獻開支	2,400.00
Expense - Lent Retreat 四旬期避靜開支	8,811.03
Expense - Christmas Fete 聖誕聯歡會開支	1,316.44
General Activity Expenses 一般活動開支	702.56
Gifts 禮金	1,552.32
Internet Expense 互聯網開支	254.35
Liturgical Items 禮儀用品	509.06
Living Allowances 神父修女生活津貼	31,750.00
Motor Vehicles Expenses 汽車保養及汽油費	39,949.13
Postage 郵寄費用	262.55
Printing & Stationery 印刷及文具用品	1,214.25
Special Functions Expenses 特別活動開支	16,320.02
Stipend 彌撒金	660.00
Sundry Expense 雜項費用	300.00
Telephone 電話費	542.67

TOTAL EXPENSE 總支出	\$106,794.40
--------------------------	---------------------

資料由牧靈中心牧民委員會財政黃家榮先生提供

Acknowledgement 鳴謝

In February 2011, the community responded generously to our Queensland and Victorian Flood Appeal. A total of \$9,646.20 had been collected at St. Peter Julian's Church, Haymarket and Asiana Centre, Ashfield. This amount had been sent to St. Vincent de Paul Society for their relief work to the victims of these disasters. 為響應本年初昆士蘭省和維多利亞省水災賑災募捐，在華埠聖伯多祿朱利安聖堂和亞洲中心參與主日彌撒的信友慷慨捐輸，共籌得善款九千六百四十六元二毫。全數已交聖雲仙會作賑災之用。



「上主，你是我的磐石、我的保障，我的避難所；你是我的天主，我所一心依靠的磐石；你是我的護盾，我救恩的角，我的堡壘。」(詠18:3)感謝仁慈的上主一直以來無論晴天或雨天也無微不至地照顧和愛護著我們。有時候在生活上會遇上困難或挫折，看到世界各地有天災人禍發生着，願我們每一位基督徒常對上主懷着信德，全心依靠祂慈愛的帶領並同心合意地為有需要的兄弟姊妹祈禱，懷着愛德把基督的福音傳佈開去。我們知道上主的恩慈永遠常在。我們從兄弟姊妹的投稿分享中，見證了上主無限的大愛。無論在小事或大事上，祂也無時無刻在帶領着，讓我們在祂的慈愛內茁壯地成長。能成為主的羊是多麼幸福啊！希望很快便能收到你的投稿了！主佑！

1-8 農曆新年彌撒
 9-10 FLY 夏令家庭營
 11-15 拜苦路- Narellan Maryfields
 16 龔神父歡送會
 17-18 終身執事介紹座談會
 19-20 CASS週年步行籌款

天主教華人牧靈中心 Chinese Catholic Pastoral Centre

地址 Address: 38 Chandos St., Ashfield NSW 2131

神師 Chaplain: 劉瑪定神父 Fr Martin Low OFM 電話: 0424 883 838

網址 website: www.chinese.sydney.catholic.org.au

電郵 email: accawebsite@yahoo.com.au 稿件電郵: ccpc_sinica@yahoo.com.au



感恩祭時間 Mass Time:

富來明頓車站旁聖道明教堂

亞洲中心聖若瑟小堂 (38 Chandos St., Ashfield)

亞洲中心聖若瑟小堂

亞洲中心聖若瑟小堂

雪梨華埠聖伯多祿朱利安教堂 (641 George St., Haymarket)

主日上午十一時半 (國語)

星期六下午六時 (國語)

主日上午九時半 (英文)

主日上午十一時 (粵語)

主日上午十一時 (粵語)

每月首星期五晚上舉行耶穌聖心彌撒 Sacred Heart of Jesus Mass on every first Friday at Ashfield:
6:30pm (粵語) 和 8pm (English)

PASTORAL CENTRE BULLETIN

POSTAGE
PAID
AUSTRALIA

SURFACE
MAIL

If undelivered please return to
Australian Catholic Chinese Head Office
C/O St. Peter Julian Church
P.O. Box K569 Haymarket
Sydney 1240
Print Post Approved
PP235387/00073